

## ХРОНИКА

### ПРИНЦИПЫ КВАНТИТАТИВНОЙ ЛЕКСИКОЛОГИИ

(на примере романских языков)

диссертация **В.Т. Титова**

на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Защищена 1 июля 2005 года в совете Д 212.263.03 Тверского государственного университета.

Научный консультант: доктор филологических наук, профессор *Алексей Александрович Кретов*.

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор *Владимир Николаевич Базылев* (Москва), доктор филологических наук, профессор *Наталья Леонидовна Галева* (Тверь), доктор филологических наук, профессор *Анатолий Прокопьевич Чудинов* (Екатеринбург)

Ведущая организация: Институт языкознания РАН

Актуальность исследования. Одной из центральных проблем лексикологии является моделирование лексики как системы. Решение этой проблемы открывает новые перспективы в исследовании исторической лексикологии языков и типологическом исследовании лексико-семантических систем. Между тем на сегодняшний день проблема выявления и представления лексики отдельно взятого языка как целостной системы не решена ни для одного из языков. При этом возникло серьёзное противоречие между бурным развитием лексикографии, обеспечившим значительное (и всё возрастающее) количество словарей (по большей части – двуязычных), содержащих информацию о лексике многих тысяч языков мира, и значительным отставанием лексикологии, не располагающей необходимым инструментарием для теоретического освоения этой информации.

Обычно причиной отставания лексикологии считают необозримость лексики – в особенности лексики таких развитых мировых языков, как романские.

Возможность преодолеть эту трудность мы видим в полевой модели устройства словаря,

предполагающей наличие у него ядра и периферии и утверждающей, что наиболее ярко, выпукло и концентрированно особенности системы выражаются в ядре. Тем самым познание лексико-семантической системы должно строиться в соответствии с логикой познаваемого объекта – от ядра к периферии.

Решение проблемы системного представления словаря возможно только совместными усилиями квантитативной и квалитативной лингвистики. В истории лингвистики качественные (квалитативные) и количественные (квантитативные) методы исследования языка возникли в разное время и в силу этого некоторое время развивались как бы независимо друг от друга. В настоящее время актуальным является синтезирование квалитативной и квантитативной традиций исследования языка, использование количественных методов в интересах изучения качественных параметров языка и проверка качественных методов и содержательных суждений количественными данными. Качественная – квалитативная – лингвистика уже предложила критерии, характеризующие лексико-семантическое ядро языка (назовём их *параметрами ядра* ПЯ). Квантитативная лингвистика должна предложить методiku объективного выделения ядра лексико-семантической системы языка, а квалитативная – обеспечить последующее системное описание этого ядра. Таким образом, **актуальность** данного исследования определяется необходимостью создания типологической и исторической лексикологии, отсутствие или недостаточная разработанность которых всё отчётливее осознаётся как в теории языка, так и в практике их преподавания. Потребность в соответствующих разделах лингвистики резко возрастает в связи с бурным развитием новых информационных технологий, формирующих новые социальные запросы к результатам лингвистических исследований.

Цель данного исследования состоит в том, чтобы теоретически обосновать и практически реализовать на материале романских языков метод “типологической утилизации” малых двуязычных словарей. Эта цель двуделина: во-первых, провести сопоставительное квантитативное исследование *параметров лексико-семантического ядра* на массиве латинского и пяти живых романских языков: итальянского, испанского, португальского, французского и

румынского и во-вторых, выявить сами лексико-семантические ядра для каждого из шести романских языков.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих задач:

1. Выбор объекта исследования – малые романско-русские словари объёмом  $10 \pm 2$  тыс. слов. Выбор романских языков не случаен: в силу высокой степени изученности романских языков, данные, полученные на материале малых романско-русских словарей, могут быть верифицированы посредством обращения к другим источникам сведений о романской лексике. Такие лексикографии, как нивхская или кетская, подобной возможности не предоставляют.

2. Создание компьютерных баз данных для каждого из романских языков.

3. Получение количественной информации по каждому из параметров каждого из исследуемых языков.

4. Сопоставительный анализ количественных характеристик каждого параметра на всём пространстве романских языков.

5. Разработка метода параметрического анализа лексики, состоящей в определении, приведении к сопоставимому виду и сложении значений четырёх системообразующих параметров (функционального, синтагматического, парадигматического, эпидигматического) с целью выявления лексико-семантического ядра каждого из исследуемых языков.

6. Применение метода параметрического анализа лексики к материалу каждого из исследуемых языков и выявление параметрического ядра лексико-семантической системы каждого из языков – предмет исследования.

7. Осуществление типологической классификации лексико-семантических систем романских языков.

Гипотеза исследования основана на предположении о том, что ядро лексико-семантической системы не превышает 1.000 слов и содержит в себе все существенные черты, определяющие специфику лексико-семантической системы данного языка.

Методологическую основу исследования составляют диалектика (метод), системная лингвистика (методология) и едва ли не весь спектр частнолингвистических методик. Отличительной чертой данного исследования, обеспечившей его реализацию, является привлечение новых информационных технологий.

Теоретическим фундаментом исследования стали идеи И.А. Бодуэна де Куртене и Г.П. Мельникова о системной организации языка, В.В. Виноградова и П.Я. Черных об основном лексическом фонде, как ядре словаря, Д.Н. Шмелёва об эпидигматике как глубинном измерении лексики; Ю.С. Степанова о непротивопоставленности синхронии и диахронии (новый постулат о синхронии-диахронии); А.И. Кузнецовой о методике параметрического анализа единиц словаря, В.В. Морковкина о собственной и несобственной сочетаемости и, соответственно, семантике лексических единиц; А.А. Кретьева о лексико-семантической прогностике и совмещении качественных и количественных методов исследования словаря.

#### Положения, выносимые на защиту.

1. Лексико-семантической системе свойственна кумулятивная организация по принципу “ядро в ядре”.

2. Параметрическое ядро словаря размером около 1.000 слов содержит в себе существенные черты лексико-семантической системы данного языка.

3. Системообразующими параметрами лексико-семантической системы (ПЯ) являются функциональный, синтагматический, парадигматический и эпидигматический: первый описывает систему в динамике, второй и третий – в статике и четвёртый – в развитии.

4. Каждый из параметров ядра (ПЯ) может быть рассмотрен на всём пространстве родственных языков, что позволяет судить о лексико-семантической дифференциации последних.

5. Параметрический метод позволяет сопоставить ПЯ и применить их одновременно к лексике одного языка, чтобы получить параметрическое ядро лексико-семантической системы данного языка.

6. Параметрический метод делает корректными и содержательными вопросы типа: “Какой глагол самый значимый (какое существительное, прилагательное самое значимое) в лексико-семантической системе латинского (итальянского, испанского и т. д.) языка?”.

7. Романские языки относятся к трем лексико-семантическим типам: двум глагольным – ‘*дать*’-языки (латинский, испанский, португальский, румынский), ‘*делать*’-языки (итальянский) и одному адъективному – класс ‘*сладких*’ языков (т. е. языков с доминантой ‘сладкий’), представленному французским.

Научная новизна исследования состоит в следующем:

– теоретически обоснован, методически разработан и практически реализован на материале шести романских языков *параметрический метод* выделения ядра лексико-семантической системы.

– впервые на репрезентативном материале осуществлено целостное *многоаспектное сопоставительное исследование* лексики латинского, итальянского, испанского, португальского, французского и румынского языков;

– *получены ядра* лексико-семантических систем латинского, итальянского, испанского, португальского, французского и румынского языков;

– введены в научный оборот *новые исследовательские приёмы, понятия, термины, единицы измерения*.

#### Теоретическая значимость исследования:

В диссертации предложено квантитативное решение проблемы выделения основного лексического фонда; поставленной в рамках традиционной (квалитативной) лингвистики, получены новые или верифицированы имевшиеся данные об относительных характеристиках лексики романских языков и романских языков в целом и самое главное – благодаря использованию параметрического метода впервые осуществлена типологическая классификация лексико-семантических систем шести романских языков. Тем самым в диссертации заложены теоретические и методологические основы *лексико-семантической типологии языков* как самостоятельного раздела типологического языкознания.

Практическая значимость исследования состоит в том, что результаты исследования, проведенного автором диссертации, могут служить базой для теоретических и практических исследований в области лексико-семантической типологии, лексикографии; могут быть учтены при создании курсов преподавания романских языков; могут быть использованы при разработке лекционных курсов по дисциплинам “Сравнительная лексикология романских языков”, “Лексическая типология романских языков”, “Введение в языкознание”, “Общее языкознание”, “Введение в романскую филологию”, и др.

Достоверность и обоснованность полученных результатов обеспечиваются опорой на фундаментальные теоретические положения; адекватностью методов исследования его задачам, цели и логике, экспериментальной проверкой гипотезы, количественным и качественным анализом полученного фактического материала, верифицируемостью результатов исследования.

Апробация и внедрение результатов исследования. Важнейшие положения диссертации отражены в монографии и других публикациях автора. Результаты исследования составили содержание спецкурса “Лингвометодические основы квантитативной лексикологии романских языков”, читающегося на факультете романогерманской филологии Воронежского государственного университета. В 2004-ом и 2005-ом годах тема “Квантитативная лексикология романских языков” поддержана грантом Минобрнауки РФ в рамках программы “Университеты России”.

Материалы исследования обсуждались и получили одобрение на международных конференциях, проводимых Воронежским МИОН (ВГУ 2001, 2002, 2003, 2004), на всероссийских научных конференциях “Проблемы лингвистической прогностики” (ВГУ, 2001, 2003), “Проблемы компьютерной лингвистики” (ВГУ, 2002, 2004), а также на годичных научных сессиях ВГУ (2000, 2001, 2002, 2003, 2004).

Параметрический метод, предложенный в наших публикациях, использован в кандидатской диссертации О.В. Богдановой (Воронеж, 2003) для выделения лексико-семантического ядра французского языка.

Структура диссертации определяется логикой исследования и поставленными задачами. Работа состоит из введения, двух глав, выводов по каждой из глав, заключения, списка использованной литературы и приложений, содержащих параметрическую характеристику лексико-семантических ядер *латинского, итальянского, испанского, португальского, французского и румынского* языка.

Проведённое исследование сделало возможным сопоставительный анализ минимальных лексико-семантических ядер романских языков, объектом которого является кумулятивная организация параметрических ядер лексико-семантических систем романских языков.

Изложенная в настоящей работе концепция и базирующаяся на ней методика отвечают запросам современного этапа развития науки постольку, поскольку ставят вопрос о синтезе квантитативной и квалитативной лингвистических традиций, а также о применении новых информационных технологий к материалам, накопленным традиционной лингвистикой в докомпьютерную эпоху. При всей важности самой постановки данного вопроса наше исследование не ограничивается ею, а предлагает конкретный вариант его решения на конкретном и довольно

объёмном - более 60.000 слов в шести романских языках – материале.

Проведённое исследование позволило поставить новые вопросы, сформулировать новые гипотезы. Главным достоинством проведённого исследования является открываемая им перспектива “типологической утилизации” огромного массива малых двуязычных словарей, что позволит увидеть романские языки на широком типологическом (как индоевропейском, так и неиндоевропейском) фоне и глубже осознать их специфику. Одной из актуальнейших задач, ставших достижимыми в результате данного исследования, является *стратификация специфики национальных картин мира* в соответствии с макро- и микрогруппировками языков.

Содержание диссертации отражено в следующих публикациях.

1. Титов В.Т. Общая квантитативная лексикология романских языков (Монография) / В.Т. Титов . - Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2002. - 240 с.

2. Титов В.Т. Принципы исследования романской радиологии / В.Т. Титов., А.А. Кретов. // Актуальные проблемы языкознания и методики обучения иностранным языкам: Материалы междунар. науч. конф. 3-4 марта 2000 г.- С.201-203.- Б.м., 2000.

3. Титов В.Т. Квантитативная лексикология романских языков: Введение в проблематику / В.Т.Титов // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. - Б.м. - 2001.-№ 2.-- С. 3-8.

4. Титов В.Т. Квантитативная характеристика частей речи в романских языках: Часть I / В.Т.Титов // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер. Гуманитарные науки.- № 2. - С. 74-94. - Б.м., 2001.

5. Титов В.Т. Квантитативная характеристика частей речи в романских языках: Часть II / В.Т.Титов. // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер. Гуманитарные науки.- № 1.-С. 118-134.-Б.м., 2002.

6. Титов В.Т. Квантитативные характеристики лингвистических объектов как проблема лингвистической прогностики / В.Т.Титов // Проблемы лингвистической прогностики. - Воронеж - 2002.-Вып. 2.-- С. 49-74.

7. Титов В.Т. Квантитативная лексикология испанского языка / В.Т.Титов // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация.-- № 1.-С. 3-12.-Б.м., 2002.

8. Титов В.Т. Мера близости концептосфер и выделение национально-специфичной лексики / В.Т. Титов // Межкультурная коммуникация и

проблемы национальной идентичности. - С. 380-397. - Б.м., 2002.

9. Титов В.Т. Продуктивность и употребительность морфем по данным "Латинского словаря морфемного членения" / В.Т. Титов., А.А. Кретов, М.Ф. Дашкова // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация.-- № 2.- С. 3-10. - Б.м., 2002.

10. Титов В.Т. Квантитативная лексикология португальского языка / В.Т.Титов // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. - № 1.- С. 3-16. - Б.м.- 2003.

11. Титов В.Т. Синтагматическая характеристика романской лексики: фразеология / В.Т.Титов // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. - № 2.- С. 3-16. - Б.м. - 2003.

12. Титов В.Т. Парадигматическая характеристика романской лексики: синонимичность-гиперонимичность / В.Т. Титов // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. - № 1.- С. 3-16. - Б.м. - 2004.

13. Титов В.Т. Компьютерное различие лексической и грамматической семантики (на примере романской лексики) / В.Т.Титов // Проблемы компьютерной лингвистики. Сб-к науч. трудов. - Воронеж, 2004. – Вып. 1. – С. 142-180.

14. Титов В.Т. Длина слов в буквах и звуках: моделирование распределения в словаре / В.Т.Титов // Проблемы компьютерной лингвистики. Сб-к науч. трудов. - Воронеж, 2004. – Вып. 1. – С. 180-189.

15. Титов В.Т. Критика лингвистических источников как раздел лингвистической прогностики // / В.Т. Титов // Проблемы лингвистической прогностики. – Воронеж, 2004. - Вып. 3. -- С. 232-274.

16. Титов В.Т. Расстояние между концептосферами романских языков / В.Т. Титов // Проблемы лингвистической прогностики. – Воронеж, 2004. - Вып. 3. -- С. 274-277.

17. Титов В.Т. Квантитативная лексикология итальянского языка / В.Т.Титов // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. - № 2.- С. 3-16. -Б.м.- 2004.

18. Титов В.Т. Частная квантитативная лексикология романских языков (Монография) / В.Т. Титов - Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2004 – 552 с.

# ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ ЗРИТЕЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ В АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

диссертация И.В. Домбровской  
на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор А.А.Кретов

В данной диссертации исследуется динамика и осуществляется предсказание будущего состояния лексико-семантической системы американского варианта английского языка на примере одного из её фрагментов – глаголов зрительного восприятия (ЗВ). В работе осуществлён комплексный анализ группы глаголов зрительного восприятия: качественный (семиотический) и количественный (функциональный).

Актуальность исследования. Лексико-семантическая группа зрительного восприятия выбрана в качестве объекта исследования потому, что она включает высокочастотные глаголы американского варианта английского языка и в силу этого представляет интерес как в общетеоретическом отношении, так и в практике обучения английскому языку. Кроме того, рассматриваемая группа глаголов зрительного восприятия в американском варианте английского языка до сих пор не была объектом специального лингвистического и тем более прогностического исследования. Анализ подвергалась лексико-семантическая группа зрительного восприятия английского языка либо в сопоставлении с другими языками, либо в составе более широких лексико-семантических объединений.

Цель исследования – используя качественный и количественный аспекты лексико-семантической прогностики, проследить изменения функционирования глаголов зрительного восприятия в американской нарративной прозе 1й пол. XIX века – 2й пол. XX века и дать прогноз состояния лексико-семантической группы зрительного восприятия на 1-ю половину XXI века.

Для достижения поставленной цели требуется решить следующие задачи:

1. Определить величину функциональной нагрузки на лексико-семантическую группу (ЛСГ) ЗВ и проанализировать её динамику на протяжении двух веков.

2. Определить величину функциональной нагрузки (ФН) на выделенные подгруппы ЛСГ ЗВ и их структурные элементы (доминанту, малое и

большое ядра) и проанализировать их динамику на протяжении 2-х веков.

3. Дать прогноз состояния глаголов ЗВ, экстраполируя полученные данные на 1-ю пол. XXI века.

4. Сравнить результаты применения разных методов прогнозирования.

Объектом настоящего исследования является динамика языковых способов обозначения ситуаций зрительного восприятия, в которых активным мыслится субъект зрительного восприятия, а именно, три типа лексических значений: “смотреть”, “видеть” и “созерцать”. Языковыми средствами выражения данных значений выступают глагольные лексико-семантические варианты и фразеосочетания, содержащие сему зрительного восприятия субъектного плана с именными компонентами.

Научная новизна данного исследования заключается в применении методики лексико-семантического прогнозирования к ранее не исследованному материалу (глаголам зрительного восприятия американского варианта английского языка), а также в проведении функционально-семантического описания лексико-семантической группы зрительного восприятия с 1-й пол. XIX века по 2-ю пол. XX века.

В диссертации используется комплекс лингвистических и статистических методов исследования фактического материала: метод компонентного анализа, дистрибутивно-семантический, контекстологический, количественный и статистический, метод лингвистического эксперимента, экстраполяции и анализа временных рядов с помощью компьютерных статистических программ Excel XP for Windows и “SPSS”.

Материалом для исследования послужили произведения американской нарративной прозы (ок. 10.000 контекстов), принадлежащие 40-ка американским авторам 1-й пол. XIX века – 2-й пол. XX века. Ситуации ЗВ отбирались методом сплошной выборки при помощи специально разработанного по заданным параметрам программного обеспечения для рекурсивного поиска указанных лексических единиц. Обработка материала осуществлялась на компьютере Pentium IV в редакторе Word for Windows (версия XP).

Представленные в тексте диссертации графики, гистограммы, диаграммы и электронные таблицы выполнены с помощью компьютерной программы Excel XP for Windows. Прогностические эксперименты ставились при помощи статистического пакета компьютерных программ Excel XP for Windows и статистического пакета “SPSS”.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что она способствует накоплению знаний в области нового направления языкознания – лексико-семантической прогностики, расширяет и конкретизирует представление об эволюции и функционировании ЛСГ ЗВ в американском варианте английского языка на протяжении двух веков. Синтез количественного и качественного аспектов позволяет выявить их теоретический потенциал для лингвистических исследований.

Практическая ценность работы заключается в возможности использования её материалов и результатов в лексикографии, при чтении курсов и спецкурсов по теоретической, исторической и квантитативной лексикологии. Они также могут быть привлечены при составлении учебных пособий по английскому языку и в практике его преподавания. Проанализированный материал в отдельных случаях уточняет значения глаголов и может быть использован для пополнения словарных статей словарей синонимов, посвящённых глаголам зрительного восприятия.

На защиту выносятся следующие положения:

1. На протяжении исследованного периода динамика функциональной нагрузки на американские глаголы зрительного восприятия имеет восходяще-нисходящий характер.

2. Чем крупнее структурный элемент, тем надёжнее прогностические величины.

3. При прогнозировании методом линейной экстраполяции в пределах исследованного материала оптимальным является способ расчётов с пропуском среза.

4. В исследованном временном периоде прослеживается тенденция к увеличению функциональной нагрузки на лексико-семантические единицы зрительного восприятия.

5. В 1-й половине XXI века функциональная нагрузка на глаголы зрительного восприятия и лексико-семантические группы смотрения, видения и созерцания существенно не изменится по сравнению со 2-й половиной XX века.

Апробация работы. По теме диссертации имеется пять публикаций.

Основные положения и результаты диссертации были доложены и обсуждены: на Международной научной конференции “Проблемы компьютерной лингвистики”, Воронеж (май 2002 год); на Всероссийской конференции “Проблемы лингвистической прогностики”, Воронеж (май 2003 года); на Научной сессии ВГУ (секция межкультурной коммуникации), Воронеж (апрель 2004 года); на Всероссийской конференции “Проблемы

компьютерной лингвистики и фольклористики”, Воронеж (май 2004 год).

Структура работы обусловлена поставленными задачами. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографии, списка источников и приложений, включающих таблицы и графики.

В проведённом исследовании впервые принят анализ лексико-семантической группы зрительного восприятия американского варианта английского языка в русле лингвистической прогностики с учётом качественных и количественных характеристик и с применением трёх различных методов прогнозирования.

Данное исследование подтвердило, что лингвистическая прогностика и её раздел лексико-семантическая прогностика – хорошо оформившиеся отрасли общего языкознания. Наша работа, проведённая на материале глаголов зрительного восприятия американского варианта английского языка, продемонстрировала возможность прогнозирования в лексической сфере. Кроме того, настоящее исследование подтверждает, что лексико-семантическая прогностика располагает методом, позволяющим объективным образом наблюдать и фиксировать изменения в лексической сфере как в синхронии, так и в диахронии.

Результаты исследования, проведённого в данной работе, в перспективе могут быть использованы для осуществления сравнительного анализа ЛСГ ЗВ в близкородственных и неблизкородственных языках.

## СЕМАНТИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ СОСТОЯНИЯ И СРЕДСТВА ЕЕ РЕАЛИЗАЦИИ

(на материале русского и английского  
языков)

диссертация И.Н. Яковлевой на соискание  
ученой степени кандидата  
филологических наук

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Кашкин Вячеслав Борисович.

Предметом диссертационного исследования являются предикаты состояния в русском и английском языках в составе высказываний, типа: *Мне холодно; Здесь душно; Она волнуется; Я раздражен; Мы счастливы; Он был в ярости – I am cold; It is stuffy in here; She is nervous; I'm irritated; We are happy; He was in a fury.*

Актуальность исследования обусловлена тем, что в условиях семантизации синтаксических исследований возникла необходимость в комплексном, многоаспектном описании различных типов конструкций с предикатами с учетом их системных связей и взаимопереходов. Такое комплексное исследование, во-первых, углубляет познания о конструкциях с предикатами и семантико-функциональных особенностях самих предикатов и, во-вторых, выявляет общезыковые закономерности, наблюдаемые в конструкциях, выражающих одно и то же значение различными формально-грамматическими способами в русском и английском языках.

Цель исследования заключается в том, чтобы выявить и проанализировать языковые основания и содержание универсальной семантической категории состояния, а также изучить языковые средства, обеспечивающие реализацию значения состояния в русском и английском языках. Достижение поставленной цели предполагает решение следующих основных задач:

1) определение категориальных признаков, актуализирующих значение состояния в двух языках;

2) выявление корпуса конструкций с предикатами состояния в русском и английском языках;

3) описание семантики предикатов состояния в минимальном контексте и создание семантической классификации предикатов состояния в двух рассматриваемых языках;

4) определение условий употребления различных конструкций с предикатами состояния в двух рассматриваемых языках;

5) определение общих и специфических характеристик русских и английских формальных средств реализации универсальной категории состояния.

Методика исследования. Основными методами, используемыми в работе, являются метод наблюдения и метод сопоставительного анализа. Метод наблюдения, предполагающий изучение языковых явлений в естественных условиях их функционирования, позволил получить необходимые исходные сведения о свойствах и зако-

номерностях реализации универсальной семантической категории состояния в составе различных предикативных конструкций. Метод сопоставительного анализа предусматривает процедуру установления системных соответствий (сходств и отличий), характеризующих анализируемое явление в двух языках. В работе также – несистемно – применяются элементы трансформационного метода.

Материал исследования (около 5000 примеров) извлечен методом сплошной выборки из произведений русской, британской и американской художественной литературы XX века различных жанров и стилей; публицистических статей в российских, британских и американских периодических изданиях, телефильмов, радио- и телепередач; электронной базы данных английского языка Sara Search [<http://sara.natcorp.oxac.uk/lookup.http>]. Отдельные примеры взяты из словаря COLLINS COBUILD English Language Dictionary (далее Cobuild).

На защиту выносятся следующие положения:

1. Универсальная семантическая категория состояния реализуется в языке на предикативном уровне в рамках высказывания и имеет скрытый грамматический характер. Значение состояния формируется за счет грамматических связей предиката с определенными видами субъекта, а также валентности, временных, видовых, словообразовательных форм глагольного элемента, а также характера адвербиальных детерминантов.

2. Данная категория может быть выделена в языке на основании ряда категориальных признаков, носящих скрытый грамматический характер: признака временной локализованности, признака фазовости, признака несочетаемости с родовыми именами, признака квантифицируемости, признака статичности, признака дуративности, признака неконтролируемости, признака пассивности и признака одновалентности. Указанные признаки позволяют отграничить предикаты со значением состояния от предикатов со значением качества и действия.

3. В отношении языковых средств выражения состояния наблюдается ряд расхождений между русским и английским языками как на уровне диапазона формальных средств, представляющих соответствующее предикативное значение, так и на уровне частных грамматических характеристик репрезентантов конструкций с предикатами состояния.

4. Черты сходства между русскими и английскими предикатами состояния как репрезен-

тантами универсальной категории состояния более заметны на семантико-функциональном уровне, чем на формально-грамматическом.

Научная новизна исследования состоит в том, что в нем впервые:

- 1) проведен анализ универсальной семантической категории состояния в аспекте категорий скрытой грамматики,
- 2) уточнен состав явлений, относимых к классу предикатов состояния,
- 3) определены условия реализации исследуемых единиц в разноструктурных языках,
- 4) осуществлено комплексное семантико-функциональное описание конструкций с предикатами состояния с точки зрения их номинативных свойств и средств их выражения.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что его результаты позволяют углубить и систематизировать знания о способах и о характере языковых средств, используемых для выражения состояния в русском и английском языках, а также уточнить принципы квалификации и классификации предикатов состояния и отграничить их от смежных явлений.

Практическая ценность исследования заключается в возможности использования его результатов и эмпирического материала в лекционных курсах и на практических занятиях по языкознанию, синтаксису русского и английского языков, на занятиях по переводу, а также при разработке спецкурсов и учебных пособий по синтаксису современного русского и английского языков.

Апробация исследования. Основные положения и результаты исследования обсуждались в докладах на заседаниях аспирантского семинара при кафедре русского и иностранных языков ВГТУ под руководством проф. В.Б. Кашкина (Воронеж, 1999-2002 гг.), на межвузовской научной конференции преподавателей и аспирантов ВГТУ “Язык, коммуникация и социальная среда” (Воронеж, апрель 2002 г.), на научных сессиях ВГУ (Воронеж, апрель 2001, 2002 гг.), на международной конференции “Перевод, язык, культура” (Воронеж, октябрь 2003 г.). Опубликованы тезисы двух докладов и три статьи.

Структура диссертации. Исследование состоит из Введения, трех глав, Заключения, списка использованной литературы и списка источников фактического материала.

Основные положения работы отражены в следующих публикациях:

1. Щеголева (Яковлева) И.Н. Корреляция типа глагольной лексемы и ее синтаксического окружения / И.Н.Щеголева (Яковлева) // Проблемы романо-германского языкознания и методики преподавания иностранных языков: Материалы научной конференции. – Воронеж, 1999. – С. 24-25.
2. Щеголева (Яковлева) И.Н. When in Rome, do as the Romans do / И.Н.Щеголева (Яковлева), Е.В.Сарафанникова // Язык, коммуникация и социальная среда: Межвузовский сборник научных трудов. – Вып.1.– Воронеж, 2001. – С. 161-170.
3. Яковлева И.Н. Языковая категоризация мира на примере предикатов состояния в русском и английском языках / И.Н.Яковлева // Актуальные проблемы исследования языка: теория, методика, практика обучения: Межвузовский сборник научных трудов. – Ч.2. – Курск, 2003. – С. 59-60.
4. Яковлева И.Н. Специфика перевода языковых единиц, репрезентирующих синтаксический концепт “субъект и его состояние” / И.Н.Яковлева // Перевод и межкультурная коммуникация: Материалы научной конференции. – Нижний Новгород, 2003. – С. 249-251.
5. Яковлева И.Н. Способы реализации концепта “субъект и его состояние” в английском и русском языках / И.Н.Яковлева // Аксиологическая лингвистика: проблемы языкового сознания. Сб.науч.тр./ Под ред. Н.А.Красавского. – Волгоград, 2003. – С. 102-105.